

Guide de conversation

créole guyanais

de poche

Préface
d'Henri Salvador

— A kouman ou fika ?
Kouman yé ka di ?

BLaBlaBLA

blablaBla

A kilèr i fika ?

BLaBlaB
blablaBlab
blabla

ASSiMiL
Langues de poche

Le Créole guyanais de poche

Aude Désiré

Préface d'Henri Salvador

Illustrations de J.-L. Goussé



B.P. 25
94431 Chennevières sur Marne cedex
FRANCE

Préface

Je suis né, au presque début d'un siècle, dans un coin d'Amérique du Sud, qui, malgré sa géographie, est français : la Guyane.

*Mes parents, originaires des îles voisines, parlaient le créole gaudeloupéen de Basse-Terre. À la maison, c'était la langue officielle. Mais dans mes jeux d'enfant, à l'école ou dans la rue, je parlais le créole guyanais : **Mo sa oun gwiyanè ! Mo ka palé gwiyanè !...** C'était la langue de mon enfance.*

*De Métropole, on n'imagine pas la diversité du créole, du métissage, de cette terre qu'est la Guyane. La population est attachante, riche de mélanges. La flore dense, la faune diversifiée et exceptionnelle, les nouvelles technologies très présentes à Kourou, sont l'orgueil de la France, les coutumes, et parfois les superstitions, les **"prensip nèg"**, la cuisine épicée et variée (ah ! comme je l'aime, cette cuisine !), tout cela fait l'identité du Guyanais.*

Mes origines sino-indo-hispanico-américano-antillaises... sont en moi, bien ancrées. Ce sang mêlé est ma force, je connais mes racines. Je me reconnais dans cette terre d'aspect hostile, et pourtant si accueillante et flamboyante. Je me reconnais dans les Guyanais.

*D'écrire ces quelques lignes, tout me revient, la chaleur et la moiteur du climat, la douceur de ma mère, mes bagarres d'enfant Place des Palmistes, les employés de maison tout droit sortis du bagne, les **"vyé blan"**, comme on les appelait. Il est loin, ce temps, et pourtant si près de moi !*

Aujourd'hui, je suis fier d'être associé à ce projet, une méthode simple et idéale pour vos premiers pas vers ce métissage, ce créole, mon créole, celui qui est le parfum de ma terre.

Partez en toute confiance, vous détenez maintenant toutes les clefs !

Tchenbé rèd, pa moli ! (Tiens bon – raide – ne mollis pas !)

Henri SALVADOR

LES GUIDES ASSIMIL SONT DIFFÉRENTS !

Ou a ou kaz !

vous êtes votre maison
Bienvenue !

Pour vous mettre dans l'ambiance, nous vous proposons un petit quiz. Tous les mots que vous y trouverez font partie de l'univers créole guyanais. Certains désignent un mets, d'autres un personnage ou un objet... Testez-vous et répondez aux questions par *oui*, **wi, enren** ou par *non*, **awa, anwa, an-an**.

	wi/ enren	awa/ anwa/ an-an
Trempez-vous votre zakari au petit-déjeuner ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Votre katourido est-il lourd ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Aimez-vous la kasav ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Appréciez-vous les kontès ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Voulez-vous des sispa pour la route ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Dégustez-vous le kwak ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Avez-vous déjà franchi un so ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
À l'instar des pirates, mangez-vous du poulet boucané ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Monsieur, saurez-vous serrer contre vous un touloulou ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Vous êtes-vous déjà égaré avec un maskilili ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Manmandilo vous a-t-elle fredonné un chant mélodieux ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Avez-vous déjà dégusté un atipa ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Madame, sortez-vous avec votre pagra ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Vous n'êtes pas tout à fait sûr de vos réponses ? Ne vous inquiétez pas, vous découvrirez le sens de ces mots au fil des pages. Sinon, reportez-vous à la fin de la **Conversation**, juste avant la bibliographie. Mais tout d'abord, quelques mots sur *Le Créole guyanais de poche*. Qu'y trouverez-vous ?

- Un bref tour d'horizon des langues de Guyane et de l'histoire du pays ;
- des indications de prononciation ;
- l'essentiel (résumé et digeste) de la grammaire ;
- quelques règles de comportement et de savoir-vivre ;
- des conseils pour vos sorties et randonnées ;
- une bibliographie...

... et bien sûr tout un éventail de vocabulaire classé par thèmes, ainsi qu'un double lexique (créole – français et français – créole) reprenant les termes rencontrés dans l'ouvrage.

Le Créole guyanais de poche, vous le constaterez, c'est déjà un voyage en soi.

AVANT-PROPOS

Mode d'emploi.	2
Vous avez dit Guyane ?	3
Les populations de Guyane	5
La langue créole	7
Le créole – Une vraie mosaïque	8
Le créole guyanais et les autres créoles	10
Prononciation et écriture	10
Voyelles, semi-voyelles et nasales	12
Consonnes	12

GRAMMAIRE

L'article	13
L'article défini	13
L'article indéfini	14
Le genre	14
Les pronoms personnels sujets et les adjectifs possessifs	15
La conjugaison	16
Le présent	16
Le passé composé	17
L'imparfait	17
Le plus-que-parfait	17
Le futur	18
Le conditionnel	18
L'impératif	19
Avoir	19
Être	20
La négation	21
L'interrogation	22

CONVERSATION

Quelques mots à ne pas confondre	23
Les couleurs	24
Les chiffres	25
Le temps qui passe	25
Les mois de l'année	26
Dire l'heure	27
À l'aéroport	29
Les transports	30
En taxi	30
En transports collectifs et en voiture	32
En cas de panne	35
Se loger	36
Première conversation	39
Demander son chemin, s'orienter	41
Promenade dans le temps	44
Un peu d'histoire	44
Sur les traces des bagnes	46
En ville	50
La nature en ville	50
Les maisons créoles	52
Les achats	54
Boire et manger	56
Au restaurant	57
La cuisine guyanaise	58
Les plats guyanais	59
Les pâtisseries	62
Au marché	63
Être malade	76
Les parties du corps	78
Cayenne, la nuit	79
Une dispute	80
La musique et la danse	81
Quelques mots doux	82
Se promener dans la nature	85
La forêt	85
En randonnée	88
La faune	91

Kourou	94
Quelques proverbes	96
L'imaginaire guyanais	99
Les fêtes	104
La Toussaint	104
Noël	107
Carnaval	109
Pâques et son bouillon d'awara	112
Les fêtes patronales communales	113

Réponses au quiz	118
----------------------------	-----

Bibliographie	120
La langue créole	120
Pour s'initier à la cuisine	121
Pour en savoir plus sur l'histoire	121
Romans	121

LEXIQUES

Créole – Français	125
Français – Créole	137

Remerciements

Pour toi ma fille Awara
Remerciements à R. Sardaby, D. Boukman,
S. Mam-Lam-Fouck et L. Honorien
pour leur relecture critique et leur soutien,
et à tous ceux qui ont le respect de nos valeurs.

Ce manuel ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Voici quelques rudiments pour vous aider à comprendre le fonctionnement de la langue créole. N'essayez pas de les apprendre par cœur, lisez-les simplement, et revenez-y un peu plus tard si vous en ressentez le besoin.

L'ARTICLE

En créole guyanais, il n'existe pas de marque de genre masculin ou féminin. La forme de l'article est donc la même pour les noms féminins et pour les noms masculins.

L'article défini

L'article défini singulier vient s'accoler derrière le mot qu'il accompagne, et en est séparé par un trait d'union.

L'article défini est **a** :

chèz-a	tab-a
la chaise	la table

Sauf pour tous les mots qui se terminent par **on**, **an**, **en** ou **oun**, **enn**, **ann**, **nm**, dont l'article prend la forme **an** :

fam-an	lapen-an	moun-an	pon-an
la femme	le lapin	la personne	le pont

ya est la marque du défini pluriel. Il est placé après le nom :

tab-ya
tables-les
les tables

pour les mots qui se terminent en **on**, **an**, **en** ou **oun**, on utilise **yan** :

timoun-yan
enfants-les
les enfants

L'article indéfini

L'article indéfini a une forme unique, **oun**, et il est placé avant le nom :

oun wonm **oun fanm**
un homme une femme

En créole, l'article indéfini pluriel "des" n'a pas d'équivalent :

I ka manjé mang.
il [présent] manger mangues
Il mange des mangues.

LE GENRE

Pour désigner un animal, le sexe suit l'article :

oun fimèl chyen
un femelle chien
une chienne

oun mal chyen
un mâle chien
un chien

QUELQUES MOTS À NE PAS CONFONDRE

Méfiez-vous des mots créoles qui ressemblent comme deux gouttes d'eau aux mots français : ce sont parfois de faux-amis qui peuvent vous induire en erreur ! Dès lors que vous vous lancerez dans des conversations en créole, il vous sera utile d'en connaître quelques-uns...

Par exemple :

I rot. il/elle haut Il/Elle est grand/e.	I kourt. il/elle court Il/Elle est petit/e.
---	--

Bo ne signifie pas "beau" mais *embrasser*.

fokòl signifie *affront* et n'a rien à voir avec un col amovible !

I gròs ne signifie pas qu'elle est grosse, mais qu'elle est *enceinte*.

Le **kwak** n'est pas une "fausse note" mais du *couac*, c'est-à-dire du manioc en petits grains, qui a un peu l'aspect de la semoule.

Un **krik** peut, selon le contexte, désigner un *cours d'eau*.

Quant au **kouskous** (autre prononciation **kouchkouch**), c'est une autre manière de nommer l'*igname*.

Oun bèt est très souvent utilisé pour dire *un truc, un machin, quelque chose*. Ce n'est pas nécessairement "une bête", au sens d'un animal.

Le mot **koulèv**, *couleuvre*, désigne, certes, un serpent inoffensif, mais aussi la presse à manioc utilisée par les Amérindiens et les Créoles.

Oun tan : dans ce cas, il s'agit d'une *soirée festive*, et cela n'a rien à voir avec le *temps* qui se dit aussi **tan**.

Terminons par quelques expressions usuelles :

Sa dròl, *c'est bizarre*, mais pas forcément "drôle".

I sézi ne signifie pas qu'il est saisi, mais qu'il a *subi une émotion très forte*.

Mo ka kalkilé, "je calcule", *c'est-à-dire en réalité je réfléchis*.

Si vous entendez **Fout i endiskré !** (litt. "fiche il/elle indiscret"), n'allez pas en déduire que cette personne manque de discrétion ; en créole, cette expression s'utilise pour une personne qui manifeste de l'effronterie, du culot !

LES COULEURS

En créole guyanais, le nom des couleurs est très proche du français :

koulèr-ya couleur			
blan	blanc	nwè	noir
blé	bleu	oranj	orange
gri	gris	rouj	rouge
jonn	jaune	vèrt*	vert
kako / maron	marron	vyolèt*	violet

* Le "t" final se prononce.

CRÉOLE – FRANÇAIS

A	
ababa	simplet
abavan	véranda
achté	acheter
adrèt	à droite
ago	pardon
agoch	à gauche
agouti	petit rongeur
a kilès	lequel
a kouman ?	comment ?
alé	aller, partir ; mourir
alèrji	allergie
almanna	calendrier
anba	en bas
anba-anba	sournois
anboutèyaj/blokis	embouteillage
andidan	à l'intérieur
anmizé (roulé)	s'amuser
annan	dans
anprann	apprendre
antann	attendre
antété	tête
anvan	avant
anvan yèr	avant-hier
anvi	envie
anvil	en ville
anyen	rien
apamol	espadrilles

apiyé	s'appuyer
apré dimen	après-demain
aprézan	maintenant
apyé	à pied, pédestre
arè	arrêt
arennyen	araignée
arennyen krab	mygale
ari	rire
ariko	haricot vert
asou	sur, au-dessus
aspirin	aspirine
aswè	soir
atipa	poisson préhistorique
atò	maintenant
avoka	avocat (homme de loi & fruit)
avril	avril
avyon	avion
awa	non
ayè	hier

B	
babyé	rous-péter
bakfoul	rempli
balan	vitesse
ban	banc
bangn	bagne
bann	bande



BLaBlaBLA
bla blaBla BLaBlaBLA
bla blaBla

— Comment allez-vous ?
Comment dit-on... ?
BLaBlaBLA
bla blaBla
Quelle heure est-il ?

Un visa pour l'évasion

160
pages

Un guide de conversation
original et facile contenant :

- une partie **grammaire** pour vous initier aux structures de la langue et vous apprendre à construire vos propres phrases
- une partie **conversation** pour communiquer facilement grâce aux **mots clés** et **phrases types** réparties dans **50 rubriques thématiques** contenant le **vocabulaire essentiel** de la langue, complétée d'un lexique de plus de 2 000 mots
- la **prononciation** de tous les mots et phrases en créole guyanais



ISBN : 978-2-7005-0554-2



design : www.avisdepassage.net
illustrations : G. Decaux